

# 130

usos del  
gerundio en  
La prensa  
escrita en  
PUERTO RICO  
ROSA RIVERA ÁLAMO

## RESUMEN

---

**LA PREOCUPACIÓN QUE HA SUSCITADO SIEMPRE**, el manejo adecuado del lenguaje tiene hoy mayor actualidad, pues la cobertura es también mayor. La gramática normativa propone los usos más “apropiados”; los(as) usuarios(as) no necesariamente los utilizan. Este artículo expone los resultados de una investigación más extensa que estudió diversos fenómenos sintácticos. Uno particularmente relacionado con convergencia de códigos, el gerundio, y sus manifestaciones en la prensa escrita en Puerto Rico.

**Palabras clave:** gerundio, normativo, perífrasis

## ABSTRACT

---

**THE ADEQUATE MANAGEMENT OF A LANGUAGE HAS ALWAYS PROVOKED** concern, and this is even more present today since what is covered is also greater. Normative grammar proposes the most “appropriate” usage; language speakers do not necessarily use it. This article presents the results of an extensive research undertaking that studied diverse syntactic phenomena. One particularly related with the convergence of codes, the gerund, and its manifestations in the written press in Puerto Rico.

**Key words:** gerund, normative, periphrasis.

**Milenio, Vol. 12, 2008**

**ISSN 1532-8562**

LA GRAMÁTICA NORMATIVA ESTABLECE que el gerundio es la forma no personal que adopta el verbo para funcionar como adverbio. El gerundio simple expresa una acción durativa o imperfecta que coincide con el verbo de la oración principal:

*“Desde allí veía a sus hijos jugando.”<sup>1</sup>*

Puede expresar una acción simultánea o anterior a la del verbo principal:

*“Me distraigo observando el paisaje.”  
(simultánea)*

*“Quitándose la pulsera, se la regaló a la niña.”  
(anterior)*

Si la acción es posterior, pero muy próxima, también puede emplearse el gerundio:

*“Salió, dando un portazo.”*

De acuerdo con la Real Academia Española (RAE) la coincidencia o contacto temporal estrecho entre el gerundio y el verbo del que depende hace inadecuado al gerundio para expresar posterioridad, consecuencia o efecto, por lo tanto se consideran incorrectas:

*\*El ladrón huyó, siendo detenido horas más tarde.*

*\*Abordamos el avión, emprendiendo el vuelo a los quince minutos.*

El gerundio perfecto expresa una acción perfecta, anterior a la del verbo principal.

*“Habiendo finalizado el concierto nos marchamos a la casa.”*

Aunque se recalca el carácter adverbial de gerundio, éste también puede complementar a un nombre de la oración principal, se utiliza con carácter explicativo:

*“El jugador, sintiéndose muy cansado, pidió el cambio.”<sup>2</sup>*

En investigaciones sobre los fenómenos de convergencia lingüística en el español de Puerto Rico, la doctora Amparo Morales<sup>3</sup> señala, con respecto al gerundio, dos posibilidades de uso anglicado por parte de hablantes puertorriqueños: como sustituto del infinitivo y como sustituto de una oración subordinada adjetiva restrictiva:

*\*Mi forma favorita de pasar el tiempo es corriendo.*

*\*Te envió la caja conteniendo los libros.<sup>4</sup>*

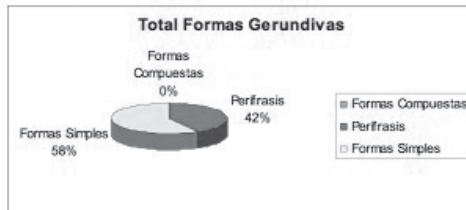
En su investigación sobre el habla culta de la zona metropolitana de San Juan, Irma Vázquez<sup>5</sup> trabaja con un corpus en el que aparecen 241 estructuras de gerundio simple. Un 11.6% de ellos realiza función adjetiva, apareció sólo un caso, 1.8% de gerundio en función sustantiva:

*\*...entonces este muchacho lo que hace es comprando la proteína...*

Este trabajo forma parte de una investigación más amplia sobre la lengua de la prensa escrita en Puerto Rico. Trabajamos con los dos diarios de mayor circulación en el país: a través de *El Nuevo Día* y *El Vocero*. Se analizaron textos noticiosos pertenecientes al estrato de informativos, que es el que exige una codificación más de acuerdo con las normas establecidas por la redacción periodística. Se trabajó con noticias que responden el ámbito nacional, al internacional, entrevistas y reportes investigativos. El texto procesó electrónicamente utilizando el programa “WorldSmith Tools”, diseñado por Mike Scott. El corpus quedó constituido por 86,000 palabras gráficas, recopilado mediante una muestra estratificada, aleatoria y homogénea de texto.

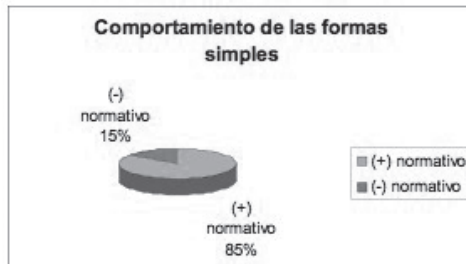
Este acercamiento produjo un total de 368 formas de gerundio con la siguiente distribución:

214 (58.15%)	formas simples
153 (41.58%)	perífrasis
1 (0.27%)	forma compuesta



Gráfica #1

De las 214 estructuras de gerundio simple, 181 siguen las normas generales de comportamiento establecidas por la gramática; su función es claramente adverbial o explicativa; 33 formas se alejan de la norma lingüística.



Gráfica #2

**Ejemplos de uso normativo:**

*“Acevedo Vilá descartó de plano la abstención propuesta por Cordero Santiago diciendo que hay que echar mano a las herramientas disponibles en una democracia.”(El Vocero)*

*“Cuando Gutiérrez, Nydia Velásquez y Bob Menéndez se acercaron al último de esos carros, creyendo que era para ellos, una de las rubias de la oficina de Romero se montó y puso los seguros, dijo Gutiérrez.”(El Nuevo Día)*

El comportamiento de las 33 formas de gerundio que no siguieron la norma, lo que constituye un 15.42% del total de formas simples, se representa en la siguiente gráfica:



**Gráfica #3**

La distribución fue

**(1)24 formas 6 (11.2%), usadas en subordinación adjetiva restrictiva**

En su estudio sobre norma culta, Vázquez documentó un 11.6%, lo que demuestra comportamientos similares entre la norma culta y la lengua de la prensa escrita.

**Ejemplos:**

*“La recusación de la jueza vino horas más tarde que sus pares en Boston, Michael S. Boudin y Bruce Selya, emitieron una orden denegando la petición de Mandamus del gobierno para que obligaran la recusación de la jueza.” (El Vocero-nacional)*

*“Tras dos días de debates, el Congreso unicameral de 120 miembros aprobó a las 2:15 P.M. de ayer, con modificaciones, un proyecto de resolución*

*del Poder Ejecutivo facultando a los garantes a proponer una solución de carácter obligatorio, para concretar la demarcación de la frontera.” (El Vocero-internacional)*

*(2) 6 formas, 7 (2.8%), usadas para expresar acciones posteriores*

**Ejemplo:**

*(1) ‘El presidente Clinton evocó los temas sobre los cuales necesitan realizar procesos, declaró el portavoz de la Casa Blanca Joseph Lochart, dando cuenta tarde en la noche del lunes de esas entrevistas, que duraron cada una, precisó, una treintena de minutos.’ (El Nuevo Día-internacional)*

*(3) 3 formas, 8 (1.4%), usadas en función sustantiva*

**Ejemplos:**

*1) “Te digo una cosa, la mejor manera de ganar era dejando al partido PNP solo y que fuera su corazón del rollo a votar y al Partido Independentista solo.” (El Nuevo Día-entrevista)*

*(2) “Longoria dijo que no podía precisar cuantas semanas más se mantendrían esos centros abiertos porque eso es dependiendo del volumen de material que haya en cada municipio.” (El Nuevo Día-nacional) <sup>9</sup>*

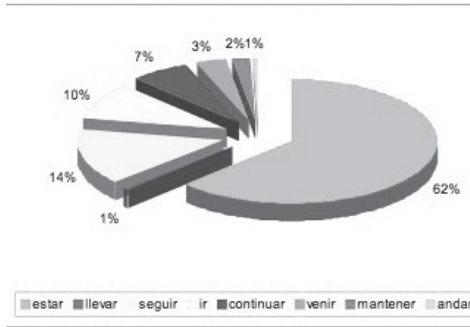
Se ha planteado que para entender el uso del gerundio en Puerto Rico hay que situar el fenómeno en su justa perspectiva. Aunque se han documentado en el español de Puerto Rico construcciones de gerundio anglicadas, algunos hablantes evitan usos de gerundio para evitar cometer lo que se considera impropio en el uso correcto de la lengua. Plantea la investigadora que:

A nuestro entender el problema estriba en la ambigüedad de la misma función adjetiva y con ello la dificultad de delimitar y separar la función restrictiva de la explicativa a veces hasta en el propio adjetivo. Todo parece indicar que el paso de una a la otra es gradual. <sup>10</sup>

Lo anterior puede llevarnos a concluir que esa ambigüedad, unida al factor de la convergencia lingüística entre el español y el inglés, es lo que permite la aparición del gerundio adjetivo restrictivo. La aparición del fenómeno en texto escrito plantea, desde nuestra perspectiva, la fuerza con la que avanza el cambio. No se trata ya de estructuras que se escapan en el nivel

coloquial, incluso el culto; estas estructuras aparecen incluso después del proceso de edición por el que pasa la prensa escrita.

En el corpus hubo 153 perífrasis<sup>11</sup> con gerundio, cuya distribución se aprecia en la siguiente gráfica:



Gráfica # 4

Se define el concepto de perífrasis verbal como una combinación de unidades que funciona en conjunto como un solo verbo.<sup>12</sup> Cuando un verbo forma parte de determinadas perífrasis se producen en su significado ciertos matices o alteraciones expresivas;<sup>13</sup> por lo tanto la modificación que introduce cada perífrasis es de carácter semántico: *tener que leer*, *estar leyendo* e *ir a leer* comunican diferentes significados. En el primer caso se expresa la obligación de realizar la acción; en el segundo, la duración o continuidad del hecho; en el último ejemplo se manifiesta la voluntad o disposición de ejecutar la acción.

Con respecto a las perífrasis, Fernández de Castro plantea:

Básicamente, todas ellas se pueden describir como manifestaciones de dos hechos complementarios: por un lado la renuncia del auxiliar a las exigencias combinatorias que lo caracterizan como verbo pleno, y por otro, la pérdida por parte del auxiliado de una función oracional independiente, o lo que es lo mismo, ausencia de autonomía sintagmática tanto en el primero como en el segundo.<sup>14</sup>

La perífrasis de *estar + gerundio*,<sup>15</sup> que es la que nos ocupa, por ser la que aparece con la mayor frecuencia, expresa un sentido general de acción durativa.<sup>16</sup> En el corpus aparecieron 96 estructuras, que constituyen el 62.75% del total de este tipo perífrasis.

Fernández de Castro amplía las consideraciones de la Academia y señala

que el valor principal del gerundio es la actualización que:

a) obliga a considerar los hechos como circunstancias reales y efectivas

1) *“Hemos llegado al tope del ciclo de quiebras. Estamos viendo indicaciones en el área de consumo de que estamos llegando al tope.” (El Nuevo Día-entrevista)*

2) *“Ruiz Rivera fue asesinado porque Julio Pérez le insistía a Virella Albino que el joven policía estaba dando información al Departamento de Justicia sobre las actividades delictivas de la ganga..” (El Vocero-reportaje)*

b) expresa la extensión del ámbito temporal

1) *“Le di hasta este viernes para que él me suministrara esa información... Estoy esperando contestación de él desde la semana pasada.” (El Nuevo Día-entrevista)*

2) *“En San Juan, hay varios puntos que se están utilizando como centros intermedios y, aunque varios empleados dijeron que lo que se acumula allí durante el día se lleva al vertedero por la noche, la pila de escombros puede parecer ser el cúmulo de varios días.” (El Nuevo Día-nacional)*

c) expresa genuinamente el acto presente

1) *“Es culpa de este señor Paredes que no se ha dado cuenta del daño que le está haciendo a la Iglesia Católica con su falta de prudencia, puntualizó.” (El Nuevo Día-nacional)*

2) *“Ellos están incumpliendo con la ley 90, que exige que entreguen la información de ventas dentro de los primeros 10 días del próximo mes.” (El Nuevo Día-entrevista)*

d) refuerza expresivamente la vivencialidad de un acontecimiento <sup>17</sup>

1) *“Los líderes estadoístas están brincando de alegría tras la decisión del juez federal Juan Pérez Jiménez de asumir jurisdicción en el pleito judicial que cuestiona la constitucionalidad de la Ley del Plebiscito.” (El Vocero-nacional)*

2) *Lo que el partido está proponiendo es insostenible, había advertido el ponceño, Rafael Cordero Santiago, quien explicó que pretender reclutar al pue-*



*blo para una campaña política ahora es inmoral...'* (*El Nuevo Día-nacional*)

Aunque podría argumentarse que no es la presencia de la construcción *estar + gerundio* la que logra la manifestación de los distintos matices que hemos presentado, puesto que toda la estructura oracional contribuye a ello, lo cierto es que el valor actualizador de esta perífrasis es significativo para el sentido que se desea expresar.

En su interpretación sobre el comportamiento comunicativo de las perífrasis Fernández de Castro analiza el aspecto que ha llamado gradación<sup>18</sup> progresiva, que expresa que una acción efectivamente ocurre.

En los casos donde la estructura *estar + gerundio* se combina con el morfema de anterioridad se expresa no sólo que la acción ha ocurrido sino que continúa ocurriendo:

1)'Los estudiantes *han estado protestando* en una serie de ciudades de Francia durante los últimos 10 días, apenas unas semanas tras el comienzo del año escolar.' (*El Nuevo Día-internacional*)

2)'Además de la Defensa Civil Municipal, contamos con una flota de camiones tanque con los cuales se *ha estado suministrando* agua a los refugios, instalaciones educativas, cuidados de envejecientes y casa por casa, indicó el alcalde.' (*El Nuevo Día-nacional*)

Otro aspecto que nos resultó interesante fue la distribución que presentó la estructura *estar + gerundio* por periódico: de las 96 formas 76 (79%) correspondieron a *El Nuevo Día* y sólo 20 (21%) a *El Vocero*.

Podría pensarse que ello es producto de la tendencia a alargar la frase que han denunciado algunos; generalmente se plantea que la utilización de perífrasis contribuye a la longitud oracional, no obstante nuestra investigación ha arrojado que *El Vocero*, con una frecuencia significativamente menor en uso de perífrasis, construye oraciones con mayor número de palabras que *El Nuevo Día*:

PERIÓDICO	LONGITUD ORACIONAL
El Vocero	48.07
El Nuevo Día	46.96

Tabla # 2

Cuando se examina más detalladamente la distribución de esta estructura, esta vez por estrato, el resultado es el siguiente:

Nacionales	30 - 31.25%
Internacionales	12 - 12.50%
Entrevistas	44 - 45.83%
Reportajes	10 - 10.41%

Tabla # 3

Resulta muy interesante el hecho de que la frecuencia más alta de aparición de esta estructura se da en la entrevista<sup>19</sup>, que constituye, en este corpus, el nivel más cercano al habla. La dinámica de la entrevista lleva al periodista a transcribir literalmente lo que dice el entrevistado, de modo que realmente estamos ante ejemplos de lengua coloquial. Por otro lado, después de toda la relación que han establecido trabajos previos entre el gerundio y la influencia del inglés, se hubiera esperado que en el estrato de internacionales la frecuencia de esta estructura fuera mayor. Sabemos que la gran mayoría de los partes noticiosos que corresponden al aspecto internacional y que llegan a la redacción de los periódicos tienen que ser traducidos. Pensamos que la conciencia del traductor en este caso reduce la probabilidad de este tipo de estructura. Mientras que en los otros estratos noticiosos el nivel de conciencia lingüística no parece estar enfocado hacia este aspecto. Además, la impresión de actualidad que imparte el gerundio puede ser otro factor importante que contribuye a su presencia en el texto.

Estos resultados apoyan la idea de que la lengua de la prensa escrita sigue los mismos patrones de comportamiento de la norma culta con respecto al uso del gerundio. Además, la aparición del fenómeno en texto escrito es índice de la fuerza con la que avanza el cambio. No se trata de estructuras que surgen sólo en el nivel coloquial, aparecen incluso después del proceso de edición por el que pasa el texto periodístico.

## NOTAS

---

- 1 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983, p. 488.
- 2 JUAN LUIS ONIEVA, *Fundamentos de gramática estructural del español*, Madrid, Playor, 1993, p. 283.
- 3 AMPARO MORALES, *Gramáticas en contacto: análisis sintácticos del español en Puerto Rico*, Madrid, Playor, 1986, p. 113-136.
- 4 *Ibid.*, p. 127.
- 5 IRMA VÁZQUEZ, “Construcciones de gerundio en el habla culta de San Juan”, *Asomante*, N. 3, 1989, p. 211-220.
- 6 La distribución por periódico fue la siguiente:  
 14 textos en *El Vocero* (4 en reportajes, 5 en nacionales, 5 en internacionales)  
 10 textos en *El Nuevo Día* (2 en entrevistas, 3 en nacionales, 5 en internacionales)  
 Son pocos los datos para llegar a conclusiones definitivas; no obstante, en el estrato de noticias internacionales se manifiesta un uso más frecuente, 42%, frente a un 33% en nacionales.
- 7 Su distribución por periódico fue:  
 4 formas en *El Vocero* (3 en reportajes, 1 en internacionales)  
 2 formas en *El Nuevo Día* (2 en internacionales)
- 8 Las tres formas aparecieron en *El Nuevo Día* (2 en entrevistas, 1 en nacionales).
- 9 Hay que señalar que en estos casos en particular el texto noticioso cita lo que dicen las personas entrevistadas, por lo tanto el uso corresponde al de esas determinadas personas. Lo que tal vez haya que preguntarse es si el periodista debería editar esos usos anómalos.
- 10 AMPARO MORALES, *Op. cit.*, p. 128.
- 11 Algunos estudiosos han planteado que la preferencia de la lengua periodística por las perífrasis es una muestra del gusto por alargar la frase.
- 12 EMILIO ALARCOS LLORANCH, *Gramática de la lengua española*, España, Espasa-Calpe, 1994, p. 259.
- 13 RAE, *Op. cit.*, p. 444.
- 14 FÉLIX FERNÁNDEZ DE CASTRO, *Las perífrasis verbales en el español actual*, Madrid, Gredos, 1999, p. 20.
- 15 La también llamada forma progresiva o presente progresivo ha sido

objeto de estudio en análisis de lenguas en contacto. Algunos estudiosos han planteado la falta de precisión en el uso tanto de la forma simple de presente como de la forma progresiva, puesto que ambas pueden referirse a acciones llevadas a cabo en el momento presente. No obstante, el progresivo es más preciso que el presente simple. La selección entre una forma u otra está determinada por estrategias pragmáticas basadas en la necesidad de precisión y en consideraciones como la mayor o menor probabilidad de una mala interpretación.

- 16 RAE, *Op. cit.*, p. 448.
- 17 La fórmula se convierte en una herramienta para en énfasis: cuando el hablante acerca lo enunciado a la enunciación, lo acerca a sí mismo como enunciador, se implica positivamente como sujeto.
- 18 FÉLIX FERNÁNDEZ DE CASTRO, *Op. cit.*, p. 245. Cuando utiliza el concepto gradación se refiere a la distinción de etapas sucesivas en el desenvolvimiento de una acción: inicio, desarrollo y final. De acuerdo con su planteamiento, que parte de los modelos de Coseriu y Dik, el comportamiento de las perífrasis en español puede unificarse en torno a la gradación. Se dan aquí respuestas a preguntas del tipo ¿en qué parte del proceso estamos?; ¿qué se puede decir en cada momento del proceso que se está desarrollando? El autor ejemplifica su planteamiento en el siguiente cuadro:

Gr. Inminencial	Juan va a escribir una carta	'se acerca a su inicio'
Gr. Ingresiva	Juan empieza a escribir una carta.	'se inicia'
Gr. progresiva	Juan está escribiendo una carta.	'ocurre'
Gr. conclusiva	Juan termina de escribir una carta.	'finaliza'
Gr. Perfectiva inmediata	Juan acaba de escribir una carta.	'final reciente'
Gr. Perfectiva	Juan lleva escrita una carta.	'está concluido'

- 19 Es importante aclarar que aunque no haya en *El Vocero* el estrato de entrevista lo que parecería inflar la estadística, aun en nacionales e internacionales *El Nuevo Día* aparece con frecuencias de aparición más altas para esta estructura:

<i>El Nuevo Día</i> : nacional 23 (77%)	internacional 9 (75%)
<i>Vocero</i> : nacional 7 (23%)	internacional 3 (25%)

## BIBLIOGRAFÍA

---

ACEVEDO, MAYENS Y MARTÍNEZ. “Las oraciones hendidas en el habla culta de Madrid y en el habla culta y popular de Puerto Rico”, *BAPLE*, Segunda época, 1996, p. 81-89.

AGUILAR GÓMEZ, A. “Deformaciones de la lengua española en la prensa” *La lengua española y los medios de comunicación*, Secretaría de Educación Pública (México)/Instituto Cervantes, España, Siglo XXI, 1998, p. 405-411.

ALARCOS LLORACH, EMILIO. *Gramática de la lengua española*, España, Espasa-Calpe, 1994.

ÁLVAREZ LEBREDO, MARÍA C. “Reconocimiento automático de las construcciones verbales en español”. Universidad de Santiago de Compostela, [femcal@uscmail.usc.es](mailto:femcal@uscmail.usc.es), 2000.

CARRERA, MARIO ALBERTO. “¿Esta actualmente en decadencia el lenguaje periodístico?” En Comisión permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española. *Primera reunión de Academias de Lengua Española sobre lenguaje y los medios de comunicación*, Madrid, La Comisión, 1987, p. 177-181.

COMISIÓN PERMANENTE DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Primera reunión de Academias de la Lengua Española y los medios de comunicación*, Madrid, La Comisión, 1987.

DIJK, TEUN A. *La noticia como discurso*, Barcelona, Ediciones Paidós, 1990.

FERNÁNDEZ DE CASTRO, FÉLIX. *Las perífrasis verbales en el español actual*, Madrid, Gredos, 1999.

GUERRA DE LA FUENTE, LOURDES. *Anglicismos léxicos en la prosa periodística de Puerto Rico: análisis diacrónico*, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, Tesis sometida al Programa Graduado de Lingüística, 1991.

MORALES AMPARO. *Gramáticas en contacto: análisis sintácticos del español de Puerto Rico*, Madrid, Playor, 1986.

RAE. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1983.

RIVERA ÁLAMO, ROSA. *Análisis sintáctico del español en la prensa escrita en Puerto Rico*, Disertación doctoral sometida al Programa Graduado de Lingüística de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, 2000.

SEDANO, MERCEDES. ¿Qué verbos pueden usarse en gerundio dentro de las perífrasis progresivas con el auxiliar estar? En MORALES ET AL (ed), *Estudios de lingüística hispánica. Homenaje a María Vaquero*, Editorial Universidad de Puerto Rico, Puerto Rico, 1999.

VÁZQUEZ SILVESTRE, IRMA. Construcciones de gerundio en el habla culta de San Juan, *Asomante* 3, 1989, p. 211-20.